

## Kolmteistkümnes rahvusvaheline lingvistikaolümpiaad

Blagoevgrad (Bulgaaria), 20.–24. juuli 2015

Meeskonnavõistluse ülesanne

Lõuna-Aafrikas reisisides tekkis ühel turistil vajadus täita teatud dokument põhja-sotho keeles. Kuigi ta ei osanud sõnakestki seda keelt, sai ta kiiresti aru, mida see tähendab:

**Nomoro ya phaspoto:** ('passi number')

**Aterese ya emeile:** ('e-posti aadress')

Samas ta ei teadnud, mida see tähendab:

**Leina, sefane:**

**Naga:**

**Letšatšikgwedi la matswalo:**

**Bong:**

**Batswadi:**

**Mma:**

**Tate:**

**Bana:**

**Mmala wa mahlo:**

Kahjuks ei olnud ühtki tõlki saadaval, oli vaid põhja-sotho seletussõnaraamat. Turist leidis sealt järgmist:

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>mma</b>      | <i>motswadi wa ka wa mosadi, yo a mpelegego</i>  |
| <b>tate</b>     | <i>monna yo a ntswetšego</i>   |
| <b>bong</b>     | <i>sepharologanyi seo se šupago gore motho goba phoofolo ke monna goba mosadi</i>  |
| <b>matswalo</b> | <i>letšatši le kgwedi tšeo motho a belegilwego ka tšona</i>  |
| <b>naga</b>     | <i>lefase leo le arotšwego la go ba le batho ba bantši, leo le nago le mmušo wo o lego ka fase ga taolo ya presitente le bathuši ba gagwe; naga e šomiša tšhelete ya go fapana le ya dinaga tše dingwe</i> |
| <b>mmala</b>    | <i>ponagalo ya selo yeo gantši e ka tšwelelago gabotse ge e le mosegare ka lebaka la mahlasedi a letšatši, selo seo se ka bonagala e le se se hubedu, tala, tšhweu bjalobjalo</i>                          |
| <b>mahlo</b>    | <i>dikgokolwana tše pedi tša bošweu le boso tšeo di lego sefahlegong ka godimo ga nko, di šoma go lebelela le go bona</i>  |

Alguses sellest ei olnud palju abi. Lapates sõnaraamatut, luges turist veel mõnd sõnaraamatut kirjet:

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Basotho</b>   | <i>batho ba Afrika Borwa bao setlogong sa bona ba tšwago nageng ya Lesotho, bao ba bolelago Sesotho sa Borwa bjalo ka polelo yeo ba e antšego letsweleng</i>   |
| <b>beke</b>      | <i>lebaka la go bopša ke matšatši a šupago</i>   |
| <b>bona</b>      | <i>go diriša mahlo go lebelela</i>   |
| <b>iri</b>       | <i>lebaka la nako la go bopša ke metsotso ye masometshela</i>  |
| <b>kgwedi</b>    | <i>lebaka le le bopšago ke dibeke tše nne go iša go tše hlano</i>  |
| <b>leina</b>     | <i>lentšu goba sehlopha sa mantšu seo se fiwago le go relwa motho gomme a bitšwa ka lona</i>   |
| <b>lekgolo</b>   | <i>nomoro ye kgolo ya go bopša ke masome a lesome</i>  |
| <b>lesome</b>    | <i>nomoro ye nnyane ye e fetago senyane, ya go bopša ke ge go hlakanywa senyane le tee</i>   |
| <b>letšatši</b>  | <i>1. lebaka la nako la go bopša ke diiri tše masomepedinne<br/>2. polanete ye kgolokgolo ya nkgokolo ya mahlasedi a phišo ye ntši selemo, yeo e rotogago bohlabela mesong ya phatša leratadima go ya bodikela, ge e se gona e ba leswiswi</i> |
| <b>metsotso</b>  | <i>lebaka la nako la go bopša ke metsotswana ye masometshela</i>   |
| <b>monna</b>     | <i>motho wa bong bja botona</i>  |
| <b>monwana</b>   | <i>setho sa mmele seo se lego seatleng goba leotong, sa dinokonoko sa go otlologa, gantši se šoma go swara</i>   |
| <b>morwa</b>     | <i>ngwana wa mošemane</i>  |
| <b>morwedi</b>   | <i>ngwana wa mosetsana</i>   |
| <b>mosadi</b>    | <i>motho wa bong bja botshadi</i>  |
| <b>mošemane</b>  | <i>ngwana wa bong bja botona</i>   |
| <b>mosetsana</b> | <i>ngwana wa bong bja botshadi</i>   |
| <b>motswadi</b>  | <i>mosadi goba monna yo a nago le ngwana goba bana</i>   |
| <b>ngwaga</b>    | <i>lebaka la dikgwedi tše lesomepedi</i>   |
| <b>ngwedi</b>    | <i>selo sa nkgokolo seo se bonagalago bošego leratadimeng seo se tlišago seedi se segolo lefaseng, se hlatha mabaka a kgwedi</i>   |
| <b>nkgokolo</b>  | <i>sebopego sa go raretša seo se swanago le kwele ya maoto, kenywa ya tamati, namune, bjalobjalo</i>   |
| <b>nne</b>       | <i>nomoro ye nnyane ye e fetago tharo, ya go bopša ke ge go hlakanywa tharo le tee</i>   |
| <b>pedi</b>      | <i>nomoro ye nnyane ye e fetago tee, ya go bopša ke ge go hlakanywa tee le tee</i>   |
| <b>seatla</b>    | <i>setho sa mmele seo se lego mafelelong a letsogo sa mphaphathi sa menwana, se šoma go swara</i>  |
| <b>sefane</b>    | <i>leina le tee leo maloko ka moka a lapa a le šomišago</i>  |
| <b>šupa</b>      | <i>1. go emišetša letsogo pejana mola monwana o lebile pele ka nepo ya gore motho a bone seo se nepiwago goba seo go bolelwago ka sona<br/>2. nomoro ye nnyane ye e fetago tshela, ya go bopša ke ge go hlakanywa tshela le tee</i>            |
| <b>tšhelete</b>  | <i>silibera le koporo tša nkgokolo goba pampiri yeo e ngwadilwego ya khutlonne, yeo e šomišwago go reka dilo, yeo e lego bohlokwa kudu ekonoming ya naga</i>   |

Pärast seda oskas ta täita kogu dokumendi.

Siis tekkis turistil huvi põhja-sotho keele vastu ja ta mõistis, et nüüd saab ta veel mõnest definitsioonist aru:

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>koko</b>      | BONA <i>makgolo, rakgolo</i>                                |
| <b>makgolo</b>   | <i>mmagotate goba mmagomma</i>                              |
| <b>rakgolo</b>   | <i>tatagotate goba tatagomma</i>                            |
| <b>setlogolo</b> | <i>ngwana wa ngwanake</i>                                   |
| <b>kgatšedi</b>  | <i>ngwana wa batswadi ba ka wa mosetsana goba wa mosadi</i> |
| <b>moratho</b>   | <i>ngwana wa mmago, e ka ba wa mosetsana goba mošemane</i>  |

- (a) Pärast seda kui turist oli täitnud kogu dokumendi, ütles dokumenti vastu võtnud ametnik talle midagi sellist „**Šupa ka monwana šupa**“. Alguses turist ei teadnud, mida ta peaks tegema. Aga kui talle näidati, sai turist aru, mis seos on sõna **šupa** kahe tähenduse vahel. Seletage, milles see seos seisneb.
- (b) Kuidas **tharo** on selles sõnaraamatus defineeritud?
- (c) Mida oskate sõna **lekgolo** päritolu kohta öelda?
- (d) Koostage kakskeelne põhja-sotho–eesti sõnaraamat ja põhja-sotho grammatika, mis oleksid nii põhjalikud, kui selle meeskonnaülesande materjal võimaldab.

⚠ Põhja-sotho keel kuulub Nigeri-Kongo keelkonna bantu rühma. See on üks 11-st Lõuna-Aafrika Vabariigi ametlikust keelest, mida umbes 4,6 miljonit inimest räägib esimese keelena.  
—*Boriss Iomdin*

**Eesti tekst:** Miina Norvik.

Edu!